

Coller les plaques n° 195 à leurs emplacements respectifs. Percer les trous nécessaires et introduire et coller les pitons n° 111.

*Die Deckplatten Nr. 195 an den entsprechenden Stellen ankleben. Die notwendigen Löcher bohren, und darin die Ringbolzen Nr. 111 einsetzen und festkleben.*

72.....80

Dado el número de cabos que forman la jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos confundiría al modelista. Por este motivo, además de las fotografías de detalle, hemos adjuntado a los planos generales unos dibujos simplificados donde puede observar paso a paso la configuración de toda la jarcia. De la lista de piezas, obtendrá la información necesaria para saber que tipo de material debe emplear en cada caso.

*Owing to the large number of ropes that constitutes the rigging of the ship, we believe that a written explanation of each would only serve to confuse the builder. It is for this reason that together with the detailed photos of each part of the rigging, we have also included some simple, easy to follow drawings where step by step graphic descriptions are given. By following the parts list, on another page, you will obtain all the information necessary in recognising the material used for each part and on yet another list you will find the material sizes of parts in the kit, which you will have to cut to size for yourself.*

Etant donné le grand nombre de bouts de gréement (cordages), nous pensons que l'explication de chacun d'eux ne contribuerait qu'à confondre le modéliste. Pour cette raison, en plus des photos de détail, nous avons inclus sur les plans généraux des dessins simplifiés expliquant pas à pas le montage du gréement. La liste des pièces fournit l'information nécessaire quant au matériel à employer dans chaque cas.

*Da das Tauwerk aus einer grossen Anzahl von Tauen zusammengesetzt ist, sind wir der Meinung, dass die detaillierte Beschreibung jedes einzelnen den Modellbauer nur verwirren würde.*

*Aus diesem Grund haben wir ausser den Detail-Fotos den generellen Plänen vereinfachte Zeichnungen beigelegt, an denen man Schritt für Schritt die Zusammensetzung des gesamten Tauwerks erkennen kann. Aus der Teilliste können Sie entnehmen, welches Material Sie in den verschiedenen Fällen nehmen müssen.*

# HAMBURG/RC

## SECCION A      SECTION A      SECTION A      ABSCHNITT A

1

Encole los refuerzos falsa quilla n° 2 contra la falsa quilla n° 1 (uno a cada lado) de manera que queden nivelados con esta última. Encole también los refuerzos fogonadura hélice n° 3 (sección por crujía).

*Bond the false keel reinforcements (N° 2) and the propeller hole supports (N° 3) against the sides of the false keel (N° 1) (one on each side).*

Coller les renforcements de la fausse-quille n° 1 (un de chaque côté), de niveau avec celle-ci. Coller également les renforcements de l'étambrai de l'hélice n° 3 (coupe longitudinale).

*Die Verstärkungen Nr. 2 so an den Loskiel Nr. 1 leimen (eine an jede Seite), dass alle Teile auf gleicher Höhe abschliessen. Die Verstärkungen des Schiffsschraubenlochs Nr. 3 ebenfalls anleimen (Abschnitt Mittschiffslinie).*

2

Coloque las cuadernas n° 4 a 19 en las muescas de la falsa quilla n° 1. Encole la cuaderna n° 20 contra la n° 19 enrasada con su canto superior. Si es necesario, retoque las muescas de las cuadernas con una lima plana. Compruebe el buen alineamiento de las cuadernas con la falsa quilla. Realizado el ajuste, encole.

et y fixer la chaîne n° 189. Percer un trou à l'extrémité de plus grand  $\phi$  pour y introduire la barre déjà préparée. Mettre en place la bôme contre le mât d'artimon.

*Mit einer grobkörnigen Feile und Sandpapier wird nach und nach der Durchmesser an einem Ende des Baumes Nr. 187 reduziert, und zwar von 6 mm  $\phi$  auf 4 mm  $\phi$ .*

*Die Klammern Nr. 188 anpassen und ankleben. Die Ringbolzen Nr. 111 anbringen, und an einem die Kette Nr. 189 befestigen.*

*An der Basis, wo wir den grösseren Durchmesser haben, ein Loch bohren, in das der vorher hergestellte Durchsteckbolzen eingeführt wird. Den Baum am Kreuzmast anbringen.*

#### 69-70

Déconocidad a las plumas n° 190 como en el caso anterior hasta llegar a un  $\varnothing$  de 4 mm. Ajuste y pegue los zunchos n° 188. Coloque los cáncamos y fije en ellos las pastecas anteriormente realizadas. En la base de mayor  $\varnothing$  realice un taladro para insertar el pinzote ya preparado. Coloque las plumas en el palo mayor.

*Reduce the diameter of the crane lifts (No. 191) to one end as you did with the mast, leaving that end to measure  $\varnothing$  4 mm. Shape and bond on the yard arm bracers (No. 180). Locate its eye-bolts here and fit the snatch blocks in the same way as before. Likewise drill a  $\varnothing$  2 mm hole on the broad ends of the Crane lifts and glue a pintle (No. 185) into each and as previously fashioned. Lastly, fit the lifts to the main mast as shown.*

Biseauter les mâts de charge n° 190 de la même façon pour obtenir un  $\varnothing$  de 4 mm. Ajuster et coller les cercles n° 188. Mettre en place les pitons et y fixer les galoches déjà montées. Percer un trou dans l'extrémité de plus grand  $\varnothing$  pour y loger la barre déjà préparée. Mettre en place les mâts de charge contre le grand mât.

*Die Ladeausleger Nr. 190 nach oben hin verjüngen, wie schon vorher beschrieben, bis ein Durchmesser von 4,, erreicht ist.*

*Die Klammern Nr. 188 anpassen und ankleben. Die Ringbolzen anbringen, und daran die vorher hergestellten Kimbacken. An der Basis, wo wir den grösseren Durchmesser haben, ein Loch bohren, in das der vorher hergestellte Durchsteckbolzen eingeführt wird.*

*Die Ladeausleger am Hauptmast anbringen.*

#### 4-5

Lime los cantos exteriores de las cuadernas n° 11 a n° 4 en dirección a la proa y de la n° 12 a la n° 20 hacia popa, de forma que cuando proceda a forrar el casco, las tracas descansan sobre la mayor superficie posible. Bisele la parte inferior de los refuerzos falsa quilla n° 2 con ayuda de una lima mediacaña de grano medio. Con una traca de forro n° 22 verifique que el casco toma la forma requerida.

*When dried out, file down the outside edges of frames 11 to 4, so as to give a slight curve towards the prow. Repeat this for frames 12 to 20, but this time, to curve towards the stern. This is so as to present the greatest surface possible to the hull planks when they come into contact with each other during that part of the construction. This can easily be checked as you go along, simply by placing a hull planking strip (N° 22) along the sides of the frames. Round off the bottom edges of the false keel reinforcements (N° 2) with a rough file.*

Limer les chants extérieurs des couples du n° 11 au n° 4 vers la proue et du n° 12 au n° 20 vers la poupe de sorte qu'au moment du recouvrement de la coque, les lattes reposent sur la plus grande superficie possible. Biseauter le chant inférieur des renforcements fausse-quille n° 2 avec une lime demi-ronde à grain moyen. Avec une latte de recouvrement n° 22, vérifier que la coque prend la forme requise.

*Die Aussenkanten der Spanten Nr. 11 bis Nr. 4 in Bugrichtung und die der Spanten Nr. 12 bis Nr. 20 in Heckrichtung so abfeilen, dass beim Beplancken des Rumpfes die Plankengänge auf der grösstmöglichen Oberfläche aufliegen. Den unteren Teil der Verstärkungen des Loskiels Nr. 2 mit einer halbkörnigen Halbrundfeile abschrägen. Anhand eines Plankenganges Nr. 22 überprüfen, dass der Rumpf die gewünschte Form annimmt.*

#### 6

Encole y clave con puntas las dos primeras tracas de forro n° 22 partiendo de 3 mm. por debajo del canto superior de las cuadernas. El forrado se hará siempre de manera alterna, es decir que por cada traca fijada por una banda, colocará su homóloga por la otra. La primera traca colocada queda levantada en las zonas de proa y popa. Una vez fijada, córtela manteniendo la separación de 3 mm.

*Glue the first two hull planking strips (N° 22) along the length of the hull*

En la zona media del palo (ver plano alzado) pegue el zuncho nº 174. Coloque el cáncamo donde fijará el cuadernal nº 209 mediante alambre galvanizado.

*At about the mid-point of the mast (see side elevation), bond a block bracer (No. 174), then fit an eye-bolt where the double block (No. 209) should be attached with a little galvanised wire.*

Coller le cercle nº 174 vers la moitié du mât (voir plan en élévation). Mettre en place le piton et y fixer la poulie double nº 209 à l'aide de fil galvanisé.

*Auf halber Masthöhe (siehe Seitenansichtsplan) die Klammer Nr. 174 ankleben. Den Ringbolzen anbringen, wo der Gien-Block Nr. 209 mit galvanisiertem Draht befestigt wird.*

En la parte superior del palo realice un agujero de Ø2x2 mm. de profundidad e inserte y pegue el tope mástil nº 175. Ajuste y pegue el zuncho nº 174 así como la galleta nº 176. Forme el brazo luz de cubierta nº 183, introduzca y pegue en su extremo la pantalla nº 184. Con unas gotas de adhesivo fije el palo sobre la cubierta.

*At the top of the mast, drill a Ø2 mm. hole to a depth of 2 mm. and then bond the mast top rod (No. 175) into this position. Shape and glue a block bracer (No. 174) to the mast and then bond the mast truck (No. 176) on top of the rod. Shape the deck light arm (No. 183) and then fit and glue the deck light screen at its end. Finally glue the mizzen mast into position on the deck.*

Percer un trou de Ø 2 mm. x 2 mm. de profondeur dans l'extrémité du mât et introduire et coller le bout de mât nº 175. Ajuster et coller le cercle nº 174 et la pomme de mât nº 176. Façonner le bras de la lumière du pont nº 183 et coller l'abat-jour nº 184. Fixer le mât sur le pont à l'aide de quelques gouttes de colle.

*Am oberen Teil des Mastens ein Loch von Ø 2mm x 2mm Tiefe ausführen, dort die Mastspitze Nr. 175 einsetzen und ankleben. Die Klammer Nr. 174 sowie die Mastspitzenabdeckung Nr. 176 anpassen und anleimen. Den Lampenarm Nr. 183 des Decks formen, an seinem Ende den Lampen-*

entre les lattes qu'il faut recouvrir avec des chutes de lattes triangulaires.

*Ab hier wird vom Kiel zum oberen Teil des Rumpfes hin beplankt. Die Teile des Plankenganges beschneiden, die über die schon angeleimten hinüberstehen. An Heck, im Bereich des Achterstevens bleibt zwischen den Plankengängen ein leerer Raum, der mit dreieckigen Plankenstückchen ausgefüllt werden muss.*

Para terminar, recubra con tracas afiladas en ambos extremos los huecos que le queden en el centro del casco. Corte todos los sobrantes de tracas. Con una lima mediacaña de grano medio lime todo el casco hasta lograr una superficie lisa y compacta. Remate el trabajo con lija fina.

*You will also find some spaces between planks around the central part of the hull. Treat these in the same way as before by shaping surplus strips and bonding tightly into position. Once finished, cut and trim off any surplus strips. Then file down the whole surface you have planked with a medium file until you have a planked hull which is smooth and solid. Finish off by sanding down the area with fine sand-paper so as to leave a very smooth surface.*

Finalement, recouvrir aux extrémités avec des lattes affilées aux deux bouts, les jours existant au milieu de la coque. Couper tous les excédents de lattes. Limer toute la coque avec une lime demi-ronde jusqu'à l'obtention d'une surface lisse et compacte. Parfaire avec du papier de verre.

*Zum Schluss werden die leeren Räume, die in der Mitte des Rumpfes entstehen, mit an beiden Enden zugespitzten Plankenstücken bedeckt. Alle überstehenden Plankenreste abschneiden. Mit einer halbkörnigen Halbrundfeile den ganzen Rumpf abfeilen, bis eine glatte und kompakte Oberfläche erzielt wird. Mit einer feinen Feile überarbeiten.*

Para forrar la cubierta puede operar de dos formas distintas: una, encolando enteras las chapas nº 23, la otra cortándolas previamente en trozos de 20 cm. Si opta por esta segunda forma, deberá encolar de forma alterna. En ambos casos, coloque la primera chapa entera y sin fragmentar. La mitad del ancho de esta chapa debe quedar a cada lado de la línea

Glue the two parts together, that makes the mast hole covers (No. 168) and then fit and bond the main mast into this hole. (No. 169). Fit and glue the main mast supports (No. 170) and the crane and boom bases (No. 171) into their respective positions. Shape and fit the mast cleats (No. 172) and its eye-bolts into their places on the main mast. Tie on the single blocks (No. 173) with a little galvanised wire to be found in the kit.

Coller les deux pièces composant le pied de mât n° 168 et introduire et coller le grand mât n° 169. Ajuster et coller les renforcements n° 170 et les bases des mâts de charge n° 171. Façonner les poulies n° 173 avec du fil galvanisé.

*Beide Teile, die den Mastlochkragen Nr. 168 bilden, ankleben und den Hauptmast Nr. 169 einsetzen und anleimen. Die Verstärkungen Nr. 170 und die Auslegerbasis Nr. 171 anpassen und anleimen. Die Klampen Nr. 172 formen und diese und die Ringbolzen Nr. 11 anbringen. Mit galvanisiertem Draht die Blockrollen Nr. 173 befestigen.*

62

Forme y pegue los zunchos n° 174 y coloque los cáncamos n° 111. Mediante los cáncamos de las pastecas coloque éstas en su lugar correspondiente.

*Shape and fit the block bracers (No. 174) and fit the eye-bolts (No. 111). Fit the snatch-blocks into position by means of their eye-bolts.*

Façonner et coller les cercles n° 174 et mettre en place les pitons n° 111. Mettre en place les galoches n° 165 à l'aide des pitons.

*Die Klammern Nr. 174 formen, und diese anleimen. Die Ringbolzen Nr. 111 anbringen. Mittels der Ringbolzen der Kimbacken, diese an der entsprechenden Stelle anbringen.*

63

En la parte superior del palo realice un agujero de Ø2x2 mm. de profundidad e inserte y pegue el tope mástil n° 175. Ajuste y pegue los zunchos n° 174 y los soportes luz situación n° 179. Pegue la galleta n° 176, las cruces n° 177 y 178, los cáncamos n° 111 y las luces de situación n° 180. Con unas gotas de adhesivo fije el palo en cubierta.

positions, ensuring that they should overlap the edges of the deck by 1 mm. Then do the same for the side gitters (N° 26). On this occasion, use a few drops of the bonding agent as you proceed towards the stern so as to force the wood strip to take up the shape of the curve of the deck edge. As this curve becomes more pronounced, you will have to proceed slower so as to give the bonding agent more time to set and harden.

Ajuster et coller les gouttières n° 24 et 25 en dépassant 1 mm. le bord extérieur du pont. Commencer à poser les gouttières latérales n° 26 en déposant quelques gouttes de colle au fur et à mesure que l'on avance vers la poupe et en obligeant la latte à prendre la forme requise. Plus la courbe est prononcée, plus le temps d'attente est long pour permettre que la colle agisse totalement et que l'on puisse continuer de plier la latte.

*Die Stringer Nr. 24 und 25 anpassen und anleimen, diese müssen 1 mm. über die Aussenkante des Decks überstehen. Beginnen Sie die Seitenstringer Nr. 26 anzubringen, indem Sie einige Klebstofftropfen fallen lassen während Sie sich langsam nach Heck vorarbeiten, dadurch wird die Leiste gezwungen, die gewünschte Form anzunehmen. Je stärker die Krümmung ist, je länger muss man warten, bevor man weiterarbeiten kann, damit der Klebstoff voll seine Kraft entwickeln kann.*

11

Ajuste la parte inferior de las amuradas n° 27 y 28 contra el canto de la primera traca de forro, así como los cantos de los trancaniles para el buen contacto lateral con las amuradas. Empezando en proa, clave y pegue las dos partes que componen las amuradas n° 27 y 28. Pegue la unión de ambas amuradas en proa así como la unión de las dos partes que forman cada amurada. En popa corte las amuradas y trancaniles, ajuste y encole el contracodaste n° 29 de forma que sobresalga 6 mm. por fuera de las amuradas.

*Fit the bottom edges of the prow and stern bulwarks (N° 27-28) against the upper edge of the first hull plank that you laid earlier on at a distance of 3 mm. from the edge of the deck and flush against the gutters. Start at the prow and glue and pin-nail the two bulwarks (N° 27-28) into position. Take care to make a good joint at the point of the prow. For the stern of the ship, cut the stern bulwark and the stern gutter so as to allow the fitting and bonding of the stern inner post (N° 29) at a position about 6 mm. out from the level of the bulwark.*

de la tapa para más detalle. Realice un taladro en el centro de los flotadores nº 164 y a través de ellos y de la red introduzca la randa nº 163.

*To make the trawl nets (No. 162) you should first of all dye the mesh to a deep green colour. You will see that it has the shape of a trapezium. When it is dry, take the 2 angled sides and double them over the middle to meet, like as in a tubular form. The smaller end of the "tube" should not be more than 95 mm. wide, so that when that end has been glued together, it should be exactly the same length of the upper spar where it will be eventually fitted (No. 191). Then glue the angled sides of the net where they meet each other, up to a point half-way down the "tubing" and leaving the remainder of the trawl net hanging free. All this can be seen on the photo on the lid of the kit.*

*Now drill through the centre of the net floats (No. 164). Next tie a loop at the end of the net stringer (No. 163) and thread the other end through the bottom wide edge of the net and at the same time threading a net float at about 25 mm. from each other. Once the net has been threaded, tie a loop on the stringer and cut off the surplus. Repeat for the other trawl net.*

*Avant de confectionner les filets nº 162, les teindre en vert. Les filets ont une forme trapézoïdale. Coller leur partie supérieure qui ne doit pas excéder 95 mm. de large pour s'ajuster à la mesure des varangues supérieures. Une fois pliés suivant cette forme de trapèze, coller deux tiers de leur partie centrale. Pour plus de détail, se référer à la photo du couvercle de la boîte. Percer un trou dans le centre de flotteurs et introduire le bout (cordage) nº 163 à travers les flotteurs et les filets.*

*Um die Netze herzustellen, müssen Sie zuerst das Netzgewebe färben. Die Netze sind trapezförmig. Die obere Seite ankleben. Sie dürfen nicht breiter als 95 mm sein, damit sie sich an den Massen der oberen Spiere anpassen. Kleben Sie auch zwei Drittel des Mittelstücks an. Richten Sie sich nach dem Foto auf dem Kartondeckel. In der Mitte der Schwimmer Nr. 164 ein Loch bohren und durch diese und das Netz die Netzumrandung Nr. 163 ziehen.*

60

Coloque el cáncamo nº 111 y la polea nº 166. Inserte el eje nº 167 y lime sus extremos hasta nivelarlos con el armazón nº 165. Monte de esta manera las seis poleas.

*Fit an eye-bolt (No. 111) and a snatch block wheel together. Insert the axle (No. 167) and file off its ends to be flush with the sides of the snatch block*

13

*Lime la proa del casco donde se unen las tracas de ambos lados hasta conseguir una base plana de 9 mm. de ancho para el posterior asentamiento de la roda. Bisele la contrarroda nº 33 hasta su ajuste contra las amuradas y péguela contra éstas y sobre el trancanil.*

*File down the prow of the hull where the hull planks meet, to a fairly flat shape of about 9 mm. wide. Dry fit the Apron Stem (Nº 33) here and against the inside of the prow bulwarks. Reshape this part if necessary and bond it into position.*

*Limer la proue à la jonction des lattes des deux flancs jusqu'à l'obtention d'une base plate de 9 mm. de largeur pour le logement postérieur de l'étrave. Biseauter la contre étrave nº 33 pour l'ajuster contre les murailles, la coller contre celles-ci sur la gouttière.*

*Amb Bug des Rumpfes, wo sich die Plankengänge beider Seiten vereinen, solange abfeilen, bis eine flache Basis von 9 mm Breite erreicht ist, wo später der Vorderstegen angebracht wird. Den Abschluss des Vorderstevens Nr. 33 abschrägen, um ihn an den Schanzkleidern anbringen zu können. Dann diesen an den Schanzkleidern und auf dem Stringer anleimen.*

14

Presente las diferentes partes que forman la roda nº 34, 35 y 36, retoque hasta su total ajuste y encole (ver sección por crujía).

*Dry fit parts of the Stem (Nº 34-35-36) into position then shape and smooth the parts so that they form one piece against the prow. Bond into position.*

Assembler les pièces nº 34, 35 et 36 qui composent l'étrave, retoucher jusqu'à parfait ajustement et coller.

*Die verschiedenen Teile Nr. 34, 35 und 36 zur Hand nehmen, überarbeiten bis sie genau zusammenpassen und anleimen (siehe Abschnitt Mittschiffslinie).*

Glue one of the 3 windlass sides (No. 150) over the central part of its base (No. 149). Before bonding the other 2 sides of the windlass into place at the ends of the base, drill a Ø3 mm. hole through them at the places indicated where the windlass drums (No. 152) will be located together with their drive shaft motors (No. 151).

Coller une des pièces n° 150 bien centrée sur la base du guindeau n° 149. Avant de coller les 2 autres pièces n° 150 de chaque côté de celle-ci, percer un trou de Ø 3 mm. dans lequel seront fixés les tambours n° 152 et à l'aide de ceux-ci les treuils n° 151.

*Eins der Teile Nr. 150 zentriert auf die Spillbasis Nr. 149 leimen. Bevor Sie die anderen beiden Teile Nr. 150 an jeweils eine Seite des mittleren Teils leimen, machen Sie ein Bohrloch von 3 mm Ø, wo die Trommeln Nr. 152 und mittels dieser die Drehbänke Nr. 151 befestigt werden.*

56

En la parte superior de los 3 laterales practique un taladro para introducir el eje n° 154 y coloque al mismo tiempo los tornos superiores n°153. Corte y lime las partes de eje que sobresalgan de los laterales.

*Drill a small hole through the 3 upper parts of the windlass sides, so as to take the drive shaft axle (No. 154), and at the same time, fit the upper drive shaft motors (No. 153). Cut off and file down the ends that overlap the sides so as to be flush with them.*

Percer un trou pour introduire l'axe n° 154 dans la partie supérieure des 3 flancs et mettre en place à la fois les treuils supérieurs n° 153. Couper et limer les parties dépassantes.

*An der Oberseite der drei Seitenteile ein Loch bohren, um dort die Achse Nr. 154 einzusetzen, gleichzeitig werden die oberen Drehbänke Nr. 153 angebracht. Die Achsenteile, die über die Seitenteile hinausragen, abschneiden und abfeilen.*

57

Pegue los cabirones n° 155, el dintel n° 156 y la traviesa n° 157. Con unos alicates conforme las cintas de freno n° 158 y péguelas sobre el dintel, sobre el que quedan apoyadas, rodeando los tornos superiores n° 153

*tion so that it is aligned with (No. 32). Round off the edges with a smooth file.*

Percer un trou de Ø 6 mm. dans le talon de l'étambot n° 38. Le coller de niveau avec la pièce n° 32. Arrondir ses arêtes avec une lime demi-ronde.

*An der Achterstevenhacke Nr. 38 ein Loch von 6 mm Ø bohren. Dieses Teil Nr. 32 auf einer Linie liegt. Das Teil mit einer Halbrundfeile abrunden.*

19

Encole los cintones n° 39 empezando por la proa y tapando la unión entre las dos amuradas y el forro del casco. Aplíqueles unas gotas de adhesivo a medida que les va dando la curvatura.

*Glue on the Rubbing Wales (No. 39), starting at the prow and covering the point where bulwarks meet the hull planking. Apply the glue as you go along and waiting longer before going on, at places where the curve of the hull is more pronounced so as to ensure a good firm bond.*

Coller les préceintes n° 39 en commençant à la proue et en recouvrant la jonction entre les deux murailles et le recouvrement de la coque. Appliquer quelques gouttes de colle au fur et à mesure qu'elles prennent la courbure requise.

*Die Schergänge Nr. 39 anleimen, dabei am Bug beginnen, die Verbindungsstelle zwischen den beiden Schanzkleidern und der Rumpfbeplankung verdecken. Einige Klebstofftropfen auftragen während man ihnen die Krümmung gibt.*

20

Encole a intervalos regulares los barraganetes n° 40 sobre el trancanil y contra las amuradas. Una vez secos, corte y lime las partes sobrantes hasta nivelarlos con las amuradas.

Ajuste y encole las tapas de regala n° 41 y 43 sobre el canto de las amuradas y tapando justo los barraganetes. Coloque las tapas de regala n° 42 dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que va obligando el listón a tomar la forma requerida.

Use pliers to form the handrails (Nos. 125-126). Drill very small holes at their adequate positions on the bulkheads and glue these handrails firmly into place.

Façonner les passavants n° 125 et 126 avec des pinces. Après perçages de trous dans le carré, introduire et coller ces passavants.

Mit einer Zange die Handläufe Nr. 125 und 126 herstellen. An der Kajüte Löcher bohren und diese Handläufe dort einsetzen und anleimen.

51

Para cada caja de pescado, pegue entre sí cinco tablas fondo cajas n° 137 y sobre éstas los laterales n° 138 y 139. Coloque los refuerzos angulares n° 140 y lime sus extremos hasta nivelarlos con los laterales. Realice los taladros necesarios para sujetar las asas n° 141.

For each of the fish-boxes, glue 5 of the bottom boards together side by side, (No. 137) and then bond the sides (Nos. 138-139) into place. Fit the angled supports (No. 140), and when dry, file off their edges to be level with the sides. Make the necessary small holes into which the handles should be attached. (No. 141).

Pour chaque caisse à poissons, coller 5 fonds de caisse n° 137 et dessus les côtés n° 138 et 139. Mettre en place les angles de renforcement n° 140 et limer leurs arêtes jusqu'à ce qu'ils soient de niveau avec les côtés. Percer les trous nécessaires pour y coller les anses n° 141.

Für jeden Fischkasten werden fünf Bretter für den Kastenboden Nr. 137 untereinander verleimt; und darauf werden die Seitenteile Nr. 138 und 139 geleimt. Die Eckverstärkungen Nr. 140 anbringen und die Enden abfeilen, bis sie auf gleicher Höhe mit den Seitenteilen sind. Die entsprechenden Bohrlöcher ausführen, um die Griffe Nr. 141 zu befestigen.

52

Pegue las 4 porciones y forme el cocedero n° 142. Ajuste y pegue la portezuela n° 144 y el reborde n° 143: éste debe sobresalir 1 mm. por encima del cocedero. Practique taladros en la tapadera n° 145 e inserte y pegue en ellos la asa n° 146 que previamente habrá formado.

22

Ajuste y encole el sombrero roda n° 44 y las tablas de cornamusa n° 46. Con una lima plana dé forma a los bateolas n° 45 y encóelos sobre las tapas de regala. Hagales unos rebajes a modo de guía cabos con un limatón redondo.

Fit and bond the Stem Head (No. 44) into place and also the Cleat boards (Cavils)- No. 46. Use a file to shape the Headrails (No. 45), then glue them into position over the bulkhead rails at the prow. Use a round file to shape Fairleads on these headrails.

Ajuster et coller la tête de l'étrave n° 44 et les planches à taquets n° 46. A l'aide d'une lime plate, façonner les brise-lames n° 45 et les coller sur les plats-bords. Faire deux encoches avec une lime ronde pour le passage des cordages.

Die Vorderstevenabdeckung Nr. 44 und die Klampenbretter Nr. 46 anpassen und anleimen. Mit einer Flachfeile den Wellenbrechern Nr. 45 die entsprechende Form geben und diese auf den Schandeckeln anleimen. Mit einer Rundfeile einige Einkerbungen als Tauführungen ausführen.

23

Ajuste y pegue las brazolas n° 47 a n° 51 contra el canto interior de las aberturas de la cubierta.

Fit and glue the hatch coamings (Nos. 47 to 51), against the edges of the hatch holes on the deck.

Ajuster et coller les surbaux n° 47 à n° 51 contre le chant intérieur des ouvertures du pont.

Die Sülle Nr. 47 bis Nr. 51 an den Innenkanten der Öffnungen des Decks anpassen und anleimen.

24

Para obtener las bocinas n° 127 y 128, corte el tubo de latón de Ø6 x Ø8 mm. a 70 y 35 mm. respectivamente, inserte y fije estas bocinas con adhesivo así como el cojinete n° 129 (ver sección por crujía).

*Locate the door into its place and fit the helm structure and hatches, as shown on the photo.*

*Mettre en place la porte, la roue du gouvernail et le panneau de l'écouille.*

*Die Tür, das Steuerruderrad und den Lukendeckel an den entsprechenden Stellen anbringen.*

**45**

*Encole el techo nº 113 bien centrado sobre la camareta y sobre éste y enrasados con sus lados los vierteaguas nº 114 y 115.*

*Bond the wheelhouse roof into position (No. 113) ensuring it is well centered, and then glue the weather-boards into position (Nos. 114-115).*

*Coller le toit nº 113 de façon bien centrée sur le carré ainsi que les déversoirs nº 114 et 115 de niveau avec les côtés.*

*Das Dach Nr. 113 gut zentriert auf der Kajüte anleimen und darauf die Wasserschenkel Nr. 114 und 115, die mit den Dachseiten abschliessen müssen.*

**46**

*Pegue las tapas nº 117 y las luces de situación nº 118 en las cajas luz situación nº 116. Así terminadas, fíjelas sobre el techo al igual que la base antena radio nº 119.*

*Bond the navigation light boxes into position as shown, together with the lights themselves (Nos. 116-117-118), and once this is done bond the aerial base on to the roof of the wheelhouse.*

*Coller les cloisons des cornières nº 117 et les feux de position nº 118 dans les cornières nº 116. Coller ces cornières sur le toit ainsi que la base de l'antenne de la radio nº 119.*

*Die Deckel Nr. 117 und die Positionslichter Nr. 118 an den Kästen Nr. 116 anleimen. Anschliessend werden sie sowie die Basis der Radioantenne Nr. 119 auf dem Dach befestigt.*

*timón. Introduzca el pivote nº 134 y el eje del timón nº 135. Inserte en sus ranuras la pala timón nº 136 y fíjela mediante soldadura con estaño o bien con adhesivo.*

*Antes de pasar a la sección siguiente, deberá barnizar y pintar el casco. Para ello haga un primer lijado general y dé a continuación dos o tres manos de barniz "Marino" tanto en el interior como en el exterior. Con lija fina, después de cada capa, lije el exterior. A continuación, pinte las partes correspondientes siguiendo el esquema de colores de la fotografía de la caja.*

*Bond the bearings (No. 129) flush with the ends of the rudder axle guard. Introduce the rudder centre pin (No. 134) and the rudder axle (No. 135). Fit the rudder (No. 136) into the grooves of the axles and bond in that position with a little solder.*

*At this stage you should varnish and paint the hull. Make sure that the surface is smooth and then apply 2 or 3 coats of clear marine varnish on both the outside and the inside of the hull. After each coat on the outside has dried out, smooth off with very fine sand-paper. When all this is finished, paint all the parts of the hull according to the colour scheme of the photo on the kit.*

*Coller les coussinets nº 129 de niveau avec les extrémités du chapeau du gouvernail. Introduire le pivot nº 134 et l'arbre du gouvernail nº 135. Introduire dans ses rainures la pale du gouvernail nº 136 et la coller ou la souder avec de l'étain.*

*Avant de passer à la section suivante, il faut vernir et peindre la coque. A cet effet, poncer une première fois tout l'ensemble et appliquer deux ou trois couches de vernis "Bateau" à l'intérieur comme à l'extérieur. Poncer l'extérieur avec du papier de verre fin après chaque application de vernis.*

*Peindre ensuite suivant les couleurs figurant sur la photographie de la boîte.*

*Die Kugellager Nr. 129 mit den Enden des Steuerruderrhorns abschliessend anleimen. Den Zapfen Nr. 134 und die Steuerruderachse Nr. 135 einsetzen. In den Rillen das Steuerruderblatt Nr. 136 setzen, und befestigen Sie es durch Anschweissen mit Zinn oder aber mit Klebstoff.*

*Bevor Sie zum nächsten Abschnitt übergehen, muss der Rumpf gelackt und angemalt werden. Dazu wird zuerst generell alles abgeschliffen und anschliessend zwei oder dreimal lackiert, ebenso innen wie aussen. Nach jeder Schicht wird mit feinem Schleifpapier abgeschliffen. Danach werden die entsprechenden Teile angestrichen, dabei geht man nach dem Farbschema der Fotografie des Kartons.*



*Die Abschlüsse Nr. 88, 89, 90 und 91 an die Kajüte und die Luke leimen. Überstehende Reste abschneiden und abschleifen.*

39

Ajuste y encole los marcos ventanas nº 92 y 93 así como los marcos puerta nº 94. Corte a la medida necesaria los cristales nº 95 y péguelos por el interior de las ventanas.

*Fit and bond the window frames (Nos. 92-93) into position together with those of the door (No. 94). Cut the acetate strip to the sizes required and bond them to the inside of the wheelhouse as windows. (No. 95).*

Ajuster et coller les encadrements des fenêtres nº 92 et 93 et ceux de la porte. Découper suivant la mesure requise les carreaux nº 95 et les coller à l'intérieur des fenêtres.

*Die Fensterrahmen Nr. 92 und 93 sowie die Türrahmen Nr. 94 anpassen und anleimen. Die Scheiben Nr. 95 in den entsprechenden Grössen zuschneiden und an der Innenseite der Fenster ankleben.*

40-41

Forme la puerta uniendo con adhesivo super rápido los paneles nº 96, 97 y 98. Con cola de contacto pegue los remates nº 99, 100 y los marcos nº 101. Practique un taladro e inserte y pegue el pomo nº 71. Pegue el cristal nº 95 y lije suavemente.

*Form the door by bonding together the panels (Nos. 96-97-98) with super rapid glue and with contact glue bond the door dressings and frames (Nos. 99-100-101). Drill a very small hole to take the door handle (No. 71), and bond it into place. Bond the acetate window into place and smooth off.*

Façonner la porte en collant avec de la colle super rapide les panneaux nº 96, 97 et 98. Coller avec de la colle contact cette fois les finitions nº 99 et 100 et les encadrements nº 101. Percer un trou et introduire et coller le bouton nº 71. Coller le carreau nº 95 et poncer légèrement.

*Die Tür herstellen, indem man die Paneelen Nr. 96, 97 und 98 mit Sekundenkleber verbindet. Mit Kontaktleim die Abschlüsse Nr. 99, 100 und die Rahmen Nr. 101 anleimen. Ein Bohrloch machen und den Türgriff Nr. 71*

lije. Actue de igual forma para el forro puerta tambucho nº 61 y el forro tapacete nº 63.

*Bond the bulkhead planking and the roof covering (Nos. 58-59) into position. Trim off the edges and smooth off. Repeat this for the door of the booby-hatch (No. 61) and also the hatchway covering (No. 63).*

Coller le recouvrement des cloisons du rouf nº 58 et le recouvrement du toit nº 59. Couper les excédents et poncer. Opérer de même avec le recouvrement de la porte du rouf nº 61 et celui du capot nº 63.

*Die Schottbeplankung Nr. 58 und die Dachbeplankung Nr. 59 anleimen. Für die Kappentürbeplankung Nr. 61 und die Schiebetürbeplankung Nr. 63 auf die gleiche Art vorgehen.*

30

Pegue las guías tapacete nº 64 y los remates techo nº 65. Realice el taladro de Ø 4 mm. e inserte y pegue con adhesivo la chimenea nº 66 y la capa fogonadura nº 67.

*Glue the hatchway rails into position (No. 64) and also the roof edging (No. 65). Drill a Ø4 mm. hole on the roof as indicated and insert and bond the chimney (No. 66) into position together with its rim (no. 67).*

Coller les guides du capot et les finitions du toit nº 65. Percer un trou de Ø 4 mm. et introduire et coller la cheminée nº 66 et le pied de mât nº 67.

*Die Schienen der Schiebetür Nr. 64 und die Abschlüsse des Daches Nr. 65 anleimen. Ein Loch von 4 mm Ø bohren und den Schornstein Nr. 66 und die Lochabdeckung Nr. 67 einsetzen und mit Klebstoff anleimen.*

31

Encole los remates tapacete nº 68 y el asidero nº 69, el cual habrá formado anteriormente con un limatón. Fije el tapacete sobre las guías. Coloque los remates de la puerta nº 70 y los pomos nº 71. Pegue la puerta contra el tambucho.

*Bond the hatchway edging (No. 68) into position together with its grip (No. 69) which you should have formed earlier with a fine file. Fix the hatchway*